

Координационный комитет ВОИС

Шестьдесят седьмая (44-я очередная) сессия
Женева, 23 сентября – 2 октября 2013 г.

ОДОБРЕНИЕ СОГЛАШЕНИЙ

Меморандум Генерального директора

I ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии с пунктом 4 статьи 12 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, любое соглашение, заключаемое с целью определить правовой статус ВОИС на территории государства – члена, подлежит одобрению Координационным комитетом.

II СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ВОИС

2. Правительство Китайской Народной Республики и Генеральный директор ВОИС подготовили соглашение, целью которого является определение правового статуса представительства ВОИС в Китае. Текст Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и ВОИС приводится в Приложении I к настоящему документу.

III. соглашение между российской федерацией и ВОИС

3. Правительство Российской Федерации и Генеральный директор ВОИС подготовили соглашение, целью которого является определение правового статуса представительства ВОИС в Российской Федерации. Текст Соглашения между Правительством Российской Федерации и ВОИС приводится в Приложении II к настоящему документу.

4. Координационному комитету предлагается одобрить Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и ВОИС и Соглашение между Правительством Российской Федерации и ВОИС, приведенные в приложениях I и II к настоящему документу.

[Приложения следуют]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Китайской Народной Республики («Правительство») и Всемирная организация интеллектуальной собственности («ВОИС») (далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона»),

признавая преимущества, которые можно получить из более тесного сотрудничества между Сторонами, способствующего развитию в области интеллектуальной собственности («ИС»),

стремясь и далее укреплять сотрудничество между Сторонами в достижении общей цели по дальнейшему улучшению в области ИС,

признавая, что специальное представительство ВОИС в Китае будет явным образом символизировать твердую приверженность ВОИС развитию ИС в Китае, а также придаст вес проекту или инициативе, предлагаемому ВОИС в рамках своего мандата и выполняемых функций,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1: СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ВОИС откроет представительство ВОИС в Пекине (Китай) («Представительство»), которое будет оказывать содействие работе ВОИС в Китае и достижению целей для Китая, и/или других стран, которые может обозначить ВОИС. В сферу деятельности Представительства будет преимущественно входить:

1. представление интересов ВОИС и развитие более тесных связей и сотрудничества между ВОИС и Правительством, промышленностью, частным сектором и обществом в целом;

2. оказание правовой и технической помощи в области ИС по запросу соответствующих органов и структур, указанных в пункте «а» выше, содействие текущей нормотворческой работе ВОИС и другим подобным инициативам по стимулированию развития ИС, включая авторское право и смежные права, патенты и товарные знаки, а также другие области ИС;

3. для оказания содействия созданию, использованию, охране и управлению ИС, включая авторское право и смежные права, патенты и товарные знаки, Представительство будет поощрять развитие услуг ВОИС в рамках РСТ, Мадридской, Гаагской и Лиссабонской систем, в области авторского права и смежных прав, а также других прав ИС совместно с компетентными правительственными органами;

4. оказание содействия в процессе рассмотрения международных заявок, поданных в рамках РСТ, Мадридской и Гаагской систем китайскими заявителями;

5. оценка соответствующих вопросов, новых возможностей и событий, которые внесут важный вклад в работу ВОИС в целом, и консультирование штаб-квартиры ВОИС по этим вопросам.

СТАТЬЯ 2: ПРАВОСПОСОБНОСТЬ

Для целей настоящего Соглашения Представительство пользуется правами юридического лица и обладает на территории Китая такой правосубъектностью, какая может быть необходима для выполнения его функций и достижения целей.

СТАТЬЯ 3: ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Представительство пользуется теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются в Китае представительствам других специализированных учреждений системы ООН и как это изложено в Меморандуме о взаимопонимании к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ 4: ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

ВОИС будет нести расходы по выплате заработной платы, премий и пособий должностным лицам Представительства, а также других соответствующих расходов по материально-техническому обеспечению должностных лиц Представительства согласно правилам и положениям о персонале и установленным процедурам.

СТАТЬЯ 5: ОБЯЗАННОСТИ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

Будучи приверженными осуществлению сотрудничества с Правительством, должностные лица Представительства должны соблюдать законы и нормы Китая и не должны вмешиваться во внутренние дела Китая.

СТАТЬЯ 6: ПОМЕЩЕНИЯ И ОБОРУДОВАНИЕ

1. Правительство предоставит ВОИС соответствующие служебные помещения для Представительства и покрывает все расходы, связанные с арендой данных помещений, оплатой жилищно-коммунальных услуг и услуг по их содержанию (полностью условия изложены в Меморандуме о взаимопонимании к настоящему Соглашению), при этом ВОИС не получает права собственности в отношении таким образом предоставленных помещений.

2. Правительство возьмет на себя основные расходы на оснащение Представительства, включая мебель и информационно-техническое оборудование, которое может быть необходимым для обустройства и функционирования, включая услуги специалистов, данного Представительства.

3. Правительство обеспечит соответствующую охрану Представительства.

СТАТЬЯ 7: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Все споры в отношении настоящего Соглашения подлежат урегулированию в форме мирового соглашения путем переговоров между Сторонами.

СТАТЬЯ 8: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны настоящим договариваются согласовать заключительные положения Меморандума о взаимопонимании к настоящему Соглашению в кратчайшие сроки после подписания настоящего Соглашения.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон. Подобные изменения не наносят ущерба правам или обязательствам, приобретенным или принятым до даты вступления изменений в силу.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении каждой Стороной соответствующих внутренних процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

4. Несмотря на положения пункта 3 настоящей статьи Соглашение начинает временно применяться Сторонами с даты его подписания.

5. Настоящее Соглашение действует в течение шести лет после вступления в силу. Стороны пересматривают Соглашение за шесть месяцев до истечения срока его действия. Настоящее Соглашение может продлеваться на последующие шестилетние периоды по взаимному согласию Сторон. Соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию сторон.

КЛАУЗУЛА О ЗАВЕРЕНИИ

Совершено в г. Женеве 25 апреля 2013 г. в двух экземплярах, каждый на китайском и английском языках, при этом оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство Китайской Народной
Республики

За Всемирную организацию
интеллектуальной собственности
(ВОИС)

Лю Чжэньминь
Посол, постоянный представитель

Фрэнсис Гарри
Генеральный директор

[Приложение II следует]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И

ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ ОБ
УЧРЕЖДЕНИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Российской Федерации и Всемирная организация интеллектуальной собственности, далее именуемые Сторонами,

признавая преимущества, которые можно получить из более тесного сотрудничества между Сторонами, способствующего развитию глобальной системы интеллектуальной собственности,

принимая во внимание, что Правительство Российской Федерации выражает свою заинтересованность в учреждении представительства Всемирной организации интеллектуальной собственности в Российской Федерации (далее - Представительство) и обеспечении наличия для Представительства необходимого оборудования и условий,

принимая во внимание заинтересованность Всемирной организации интеллектуальной собственности (далее - Организация) в учреждении Представительства в г. Москве для целей выполнения мандата Организации, включая содействие правовой охране интеллектуальной собственности,

учитывая законодательство Российской Федерации, касающееся предоставления привилегий и иммунитетов международным Организациям,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Организация учреждает Представительство, персонал которого комплектуется должностными лицами, назначаемыми Организацией.

Деятельность Представительства осуществляется в рамках мандата Организации, в том числе по следующим направлениям:

1. услуги по поддержке глобальных систем Организации в области интеллектуальной собственности;
2. предоставление технического содействия в рамках программ Организации по развитию глобальной инфраструктуры;
3. деятельность по наращиванию потенциала в области интеллектуальной собственности.

СТАТЬЯ 2: ВКЛАД ОРГАНИЗАЦИИ

Организация несет расходы по выплате заработной платы, премий и пособий должностным лицам Представительства, а также лицам, принятым на месте, организует переезд и проживание должностных лиц в Российской Федерации и несет соответствующие расходы согласно установленным правилам и процедурам Организации.

СТАТЬЯ 3: ВКЛАД ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

1. Правительство Российской Федерации обеспечивает предоставление Представительству соответствующих служебных помещений на основе договора безвозмездного пользования. Правительство Российской Федерации на безвозмездной основе обеспечивает предоставление Представительству для обеспечения его деятельности движимого имущества, услуг по обслуживанию оборудования и устройств, а также по содержанию и охране служебных помещений Представительства.

Правительство Российской Федерации обеспечивает предоставление жилищно-коммунальных услуг, таких как водоснабжение, энергоснабжение, канализационная сеть, противопожарная защита, и других услуг, которые могут быть необходимы для функционирования Представительства. Движимое и недвижимое имущество, принадлежащее Российской Федерации, передаваемое Представительству для осуществления его деятельности, предоставляется во временное пользование и не может быть отчуждено без согласия Правительства Российской Федерации.

2. Правительство Российской Федерации оказывает Представительству содействие в поиске и (или) предоставлении жилых помещений для должностных лиц Представительства, при этом Правительство Российской Федерации не несет расходов по поиску и найму таких помещений.

СТАТЬЯ 4: ПРАВОСПОСОБНОСТЬ

Для целей настоящего Соглашения Представительство пользуется правами юридического лица и обладает на территории Российской Федерации такой правосубъектностью, какая может быть необходима для выполнения его функций и достижения целей, в частности Представительство правомочно:

1. заключать договоры;
2. приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
3. возбуждать дела в суде.

СТАТЬЯ 5: ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

1. Для своих официальных сношений Представительство пользуется на территории Российской Федерации режимом не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется в Российской Федерации любой другой межправительственной организации в той мере, в какой это не противоречит нормам международного права.

2. Не будучи ограниченными финансовым контролем, правилами или мораториями какого бы то ни было рода, Организация и Представительство вправе:

- a) иметь и использовать фонды, золото и счета в любой валюте, а также обращать любую валюту, находящуюся в их распоряжении, в любую другую валюту;
- b) переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах Российской Федерации;
- c) осуществлять свои финансовые операции по наиболее благоприятному официальному обменному курсу.

3. При пользовании правами, указанными в пункте 2 настоящей статьи, Представительство считается с любыми представлениями со стороны Правительства Российской Федерации, поскольку признается, что такие представления могут быть приняты во внимание без ущерба для интересов Представительства.
4. Активы, доходы и другое имущество Представительства освобождаются от обложения всеми прямыми налогами (налоги на доходы и на имущество). Однако предполагается, что Представительство не будет требовать освобождения от платы за конкретные виды услуг, предусмотренные пунктом 1 статьи 3 настоящего Соглашения, предоставляемых юридическим лицом по установленным ставкам в соответствии с объемом услуг, которые могут быть определены, описаны и распределены по позициям. Представительство освобождается от уплаты налога на добавленную стоимость в случаях и на условиях, которые предусмотрены законодательством Российской Федерации.
5. Организация и Представительство освобождаются от таких принудительных выплат, как обязательные взносы работодателя в национальные системы социального страхования, в отношении должностных лиц Представительства, на которых распространяются внутренние положения Организации о социальной защите.
6. В дополнение к тем освобождениям, которые предусматриваются пунктами 4 и 5 настоящей статьи, Представительству предоставляется освобождение в соответствии с пунктами "b" и "c" раздела 9 Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений ООН от 21 ноября 1947 г.
7. Имущество и активы Представительства, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем осуществления исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.
8. Организация, Представительство и должностные лица Представительства должны застраховать риск своей гражданской ответственности, который может наступить вследствие причинения вреда жизни, здоровью или имуществу транспортным средством, которое принадлежит Организации, Представительству или должностным лицам Представительства либо управляется последними.
9. Помещения Представительства являются неприкосновенными. Тем не менее директор Представительства имеет право и обязанность отказаться от такого иммунитета, если, по его (ее) мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Представительства. Представители Правительства Российской Федерации не вправе входить в помещения Представительства для исполнения каких-либо служебных обязанностей иначе как с согласия директора Представительства и на утвержденных им (ей) условиях. Такое согласие не требуется в случае стихийного бедствия, пожара или иных чрезвычайных обстоятельств, создающих серьезную и непосредственную угрозу безопасности лиц, находящихся в помещениях Представительства, а также угрозу помещениям или зданиям, расположенным в непосредственной близости от него.
10. Правительство Российской Федерации принимает меры, необходимые для обеспечения охраны Представительства от незаконного проникновения в него каких-либо лиц или групп лиц извне или от проникновения в результате беспорядков, учиненных в непосредственной близости от него.

11. Без ущерба для положений пункта 9 настоящей статьи на Организации и Представительстве лежит обязанность предупреждать и не допускать использования помещений Представительства в качестве убежища лицами, которые укрываются от ареста, подлежат выдаче иностранному государству, пытаются уклониться от вручения им судебных повесток или иным образом уйти от ответственности за противоправные деяния.

12. Архивы Представительства являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 6: ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

1. Должностные лица Представительства:

a) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Этот иммунитет продолжает действовать и после окончания срока службы в Представительстве;

b) освобождаются от уплаты налогов с окладов и иных вознаграждений, выплачиваемых им Организацией или Представительством;

c) освобождаются от всех обязательных выплат по социальному страхованию при условии, что они учитываются внутренними положениями Организации о социальной защите;

d) освобождаются вместе с лицами, являющимися близкими родственниками должностных лиц Представительства, а именно супругами, детьми, родителями, братьями и сестрами, в отношении которых принято соответствующее решение директора Представительства (далее - иждивенцы), от государственных повинностей;

e) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются в Российской Федерации сотрудникам иностранных дипломатических представительств, имеющим сопоставимый ранг;

f) пользуются правом иметь банковские счета в национальной или иностранной валюте, свободно переводить свои денежные средства в национальной или иностранной валюте из одной страны в другую или в пределах Российской Федерации в соответствии с процедурой, применяемой в Российской Федерации;

g) пользуются вместе с иждивенцами такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, которые предоставляются в Российской Федерации сотрудникам иностранных дипломатических представительств, имеющим сопоставимый ранг;

h) имеют право ввезти беспошлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность.

2. Отчуждение предметов, ввозимых согласно подпункту "h" пункта 1 статьи 6 настоящего Соглашения, может осуществляться только в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3. Директор Представительства пользуется теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются в Российской Федерации дипломатическим сотрудникам иностранных дипломатических представительств, имеющим сопоставимый ранг. Для этой цели фамилия директора Представительства может быть включена в список дипломатического корпуса.
4. Если должностные лица Представительства, являющиеся гражданами Российской Федерации, призываются на военную службу, Российская Федерация по просьбе Представительства предоставляет временную отсрочку в призыве на военную службу этих лиц, которая даст возможность избежать перерыва в ходе выполнения основной работы Представительства. Иждивенцам, не являющимся гражданами Российской Федерации, разрешается устраиваться на работу в Российской Федерации. Для этого компетентные органы выдадут все необходимые разрешения и документы в соответствии с законодательством Российской Федерации .
5. К должностным лицам Представительства или их иждивенцам, являющимся гражданами Российской Федерации, или лицам, постоянно проживающим в Российской Федерации, не применяются привилегии и иммунитеты, указанные в подпунктах "b", "d", "e", "f", "g" и "h" пункта 1 и в пункте 3 настоящей статьи.
6. Организация уведомляет Министерство иностранных дел Российской Федерации о прибытии и убытии всех должностных лиц, которые получают назначение в Представительство, при их вступлении в должность и по завершении исполнения служебных обязанностей соответственно.

СТАТЬЯ 7: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон.
2. Все споры в отношении толкования и применения настоящего Соглашения подлежат урегулированию путем проведения переговоров между Сторонами.
3. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.
4. Настоящее Соглашение начинает временно применяться Сторонами по истечении 60 дней с даты его подписания.
5. Настоящее Соглашение действует шесть лет и автоматически продлевается на последующие шестилетние периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за 3 месяца до истечения первоначального или любого последующего периода действия настоящего Соглашения.
6. Прекращение действия настоящего Соглашения не наносит ущерба правам или обязательствам, приобретенным или принятым каждой Стороной по настоящему Соглашению во время действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Женеве 10 апреля 2013 г. в двух экземплярах на русском и английском языках, при этом оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство Российской Федерации

За Всемирную организацию
интеллектуальной собственности

Борис Симонов
Руководитель Федеральной службы по
интеллектуальной собственности
(Роспатент)

Фрэнсис Гарри
Генеральный директор

[Конец Приложения II и документа]